

# Die Audienz zu Aschura

زِيَارَةُ عَاشُورَاءَ

Leseprobe



QALAMOS

# Inhalt

Zur vorliegenden Ausgabe	6
Einleitende Worte	7
Empfehlungen zum Tag von Aschura	11
Die Überlieferung von Imam al-Baqir (a)	14
Ziyarat Aschura	19
Erläuterungen zur Ziyarat	41

Leseprobe

*IMAM AL-SADIQ (A)*

*„WAHRLICH ICH LIEBE EURE ZUSAMMENKÜNFTEN. BELEBT UNSERE ANGELEGENHEIT. ALLAH ERBARME SICH DEMJENIGEN, DER UNSERE ANGELEGENHEIT BELEBT.“*

*Was'íl asch-Schi'aa, B.14, S.501.*

## Zur vorliegenden Ausgabe

Neuübersetzung in Anlehnung autoritativer Erläuterungen zu dieser Audienz.

Einfache Erklärung mehrdeutiger und missverständlicher Textstellen.

Lesefreundliche Transkription zum Mitlesen.

Unterstreichungen von Passagen, die den Gegenwartscharakter der Ziyarat begründen.

Inhalte von Theologen geprüft.

## Einleitende Worte

Am zehnten Tag „Aschura“ des Monats Muharram im Jahre 680 n.Chr. wurde Imam Hussain (a), der Enkelsohn des Propheten, für seinen Aufstand gegen die Ungerechtigkeit samt seiner Familie und Begleiter auf grausame Weise massakriert. Für diese Ermordung brennt in den Seelen der Gerechtigkeitsliebenden bis heute noch ein unauslöschliches Feuer. Die tiefsitzende Sehnsucht, Anerkennung für die heldenhafte Aufopferung des Imams zu bekunden, bewegt Jahr für Jahr fromme Muslime auf der ganzen Welt zu Trauerversammlungen. Gemeinsam lauschen sie den ergreifenden Elegien und gedenken damit der herzerreißenden Tragödie. Die Zusammenkünfte haben nicht nur das Ziel das Blutbad von Karbala zu betauern, vielmehr dienen sie dazu, die Botschaft Imam Hussains (a) und seine Lehren in Erinnerung zu rufen. Das Weinen um die Leidensgeschichte des Märtyrershelden darf nicht als Selbstzweck verstanden werden, vielmehr ist es ein Mittel, um das Gerechtigkeitsverständnis Imam Hussains (a) in die Gegenwart zu tragen. Folgt man aufmerksam den Begebenheiten Aschuras, den Ansprachen, den Briefen sowie dem Auftreten Imam Hussains (a), lässt sich mit Leichtigkeit feststellen, dass er zeitüberdauernde und ortsunabhängige Botschaften an die Menschheit durch diese Tragödie vermitteln wollte. Er gab diese Lehren nicht nur in schriftlicher oder mündlicher Form weiter, sondern lebte sie vor und verewigte sie mit seinem Blut. Gerechtigkeitsbestreben, Loyalität, Frieden, Liebe, Selbstlosigkeit, Tapferkeit und Aufopferung sind nur einige Maxime, die seine heilige Person in dieser unendlich traurigen Schlacht



## Ziyarat Aschura

## زِيَارَةُ عَاشُورَاءَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ

as salaamu `alayka yaa aba `abdi-llah

Der Friede sei mit Dir, O Aba Abdillah!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ رَسُولِ اللَّهِ

as salaamu `alayka yaa-bna rasuuli-llah

Der Friede sei mit Dir, O Sohn des Gesandten Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَابْنَ سَيِّدِ الْوَصِيِّينَ

as salaamu `alayka yaa-bna amiyri-l muminiyina wa-bna sayyidi-l wasiyyiyn

Der Friede sei mit Dir, O Sohn des Befehlshabers der Gläubigen, dem Herrn der Regenten!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ فَاطِمَةَ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

as salaamu `alayka yaa-bna faatimata sayyidati nisaai-l `alamiyyn

Der Friede sei mit Dir, O Sohn der Fatima, der Herrin der Frauen der Welten!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ثَارَ اللَّهِ وَابْنَ ثَارِهِ وَالْوَثَرَ الْمَوْتُورَ

as salaamu `alayka yaa thaara-llahi wa-bna thaarihi wa-l witra-l mautuur

Der Friede sei mit Dir, O Gerächter<sup>(1)</sup> Allahs und Sohn seines Gerächten, der Alleinige<sup>(2)</sup>, der Vereinsamte<sup>(3)</sup>!

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى الْأَرْوَاحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفِنَائِكَ

as salaamu 'alayka wa 'alaa-l arwaahi-l-latiy hallat bi finaaiik

Der Friede sei mit Dir und auf den Seelen, die sich um deine  
Ruhestätte<sup>(4)</sup> niedergelassen haben!

عَلَيْكُمْ مِنِّي جَمِيعاً سَلَامُ اللَّهِ

'alaykum minniy jamiy'an salaamu-llah

Mit Euch sei von mir der Friede Gottes,

أَبَداً مَا بَقِيَتْ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

abadan maa baqiyytu wa baqiya-l-laylu wa-n-nahaar

ewig, solange ich fortbestehe und solange die Nacht und der  
Tag fortbestehen.

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ

yaa abaa 'abdi-llah

O Aba Abdillah,

لَقَدْ عَظُمَتِ الرَّزِيَّةُ

laqad 'azhumati-r-raziyyia

Bei Allah, gewaltig ist die Heimsuchung,

وَجَلَّتْ وَعَظُمَتِ الْمُصِيبَةُ بِكَ عَلَيْنَا

wa jallat wa 'azhumati-l-musybatu bika 'alayna

und erhaben und gewaltig ist für uns die Tragödie deinetwegen,

وَعَلَىٰ جَمِيعِ أَهْلِ الْإِسْلَامِ  
wa `alaa jamiy`i ahli-l islam

und für alle Anhänger des Islams,

وَجَلَّتْ وَعَظُمَتْ مُصِيبَتُكَ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَىٰ جَمِيعِ أَهْلِ  
السَّمَاوَاتِ  
wa jallat wa `azhumat musybatuka fiy-s-samaawaati `alaa  
jamiy`i ahli-s-samaawaat

und erhaben und gewaltig ist Deine Tragödie in den Himmeln  
für die Himmelsbewohner allesamt,

فَاعْنِ اللَّهُ أُمَّةً أَسَّسَتْ أَسَاسَ الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ  
fa la`na-llahu ummatan assasat asaasa-zh-hulmi  
wa-l jaury `alaykum ahla-l bayt

So sei Allahs Fluch <sup>(5)</sup> auf einer Gemeinschaft, die die Grundlage  
für das Unrecht und die Ungerechtigkeit gegen Euch, O Ahl al  
Bayt, legten.

وَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً دَفَعَتْكُمْ عَنْ مَقَامِكُمْ  
wa la`ana-llahu ummatan dafa`atkum `an maqaamikum

Und Allahs Fluch sei auf einer Gemeinschaft, die Euch von  
Eurem Rang stießen,

وَأَزَالَتْكُمْ عَنْ مَرَاتِبِكُمُ الَّتِي رَتَّبَكُمْ اللَّهُ فِيهَا  
wa azaalatkum `an maraatibikumu-l-latiy rattabakumu-llahu fiyhaa

und Euch aus Euren Stellungen <sup>(6)</sup> verdrängten, in die Allah  
Euch erhob,

وَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً قَتَلَتْكُمْ

wa la'ana-llahu ummatan qatalatukum

und Allahs Fluch sei auf einer Gemeinschaft, die Euch ermordete,

وَلَعَنَ اللَّهُ الْمُؤَمِّدِينَ لَهُمْ بِالتَّمَكِينِ مِنْ قِتَالِكُمْ

wa la'ana-llahu-l mumahhidiyna lahum bittamkiyni min qitaalikum

und Allahs Fluch sei auf den Vorbereitern, die Eure Ermordung ermöglichten.

بَرَأْتُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ

baritu ilaa-llahi wa ilaykum minhum

Ich habe mich für Allah und für Euch von ihnen losgesagt <sup>(7)</sup>,

وَمِنْ أَشْيَاءِهِمْ وَاتَّبَاعِهِمْ وَأَوْلِيَائِهِمْ

wa min aschyaa'ihim wa atbaa'ihim wa auliyaaihim

und von ihren Anhängern, Befolgern und Freunden.

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ

yaa abaa 'abdi-llah

O Aba Abdillah,

إِنِّي سِلْمٌ لِمَنْ سَالَمَكُمُ

inniy silmun liman saalamakum

wahrlich, ich bin im Frieden mit dem, der mit Euch im Frieden ist,

# Erläuterungen zur Ziyarat

- 1 *Thar Allah:* Sprachwissenschaftler und Exegeten dieser Audienz haben folgende Auslegungen für Thar Allah vorgelegt.

*Gerächter Allahs:* Diese Betitlung bringt zum Ausdruck, dass die Ermordung Imam Hussains (a) in Karbala ein Angriff auf die von Allah heiliggesprochenen Personen war. Aus diesem Grund ist Allah derjenige, der Imam Hussain (a) rächen wird.

*Rächer Allahs:* Diese Bedeutung impliziert, dass Imam Hussain (a) aufgestanden ist, um für die Unterdrückten, die Ermordeten und die gefallenen Märtyrer Vergeltung zu üben. Er ist der Rächer Allahs, weil er den Kampf gegen die Tyrannen für die Zufriedenheit Allahs anführte und seine Vergeltung für die Unterdrückten die Vergeltung Allahs manifestiert.

*Blut Allahs:* Dieser Übersetzung selbst wohnen mehrere Auslegungen inne. Sie kann sich auf die lebensspendende Funktion von Blut beziehen. Ausgehend hiervon wäre Imam Hussain (a) im übertragenen Sinne das Blut der Religion Allahs, weil er mit seinem Märtyrertod den Islam aus den Zwängen der Umayyaden befreite und somit das Überleben des Islams garantiert hat. Das Blut Gottes kann aber auch sinnbildlich für Getöteter Gottes verstanden werden und Imam Hussain (a) als jemanden beschreiben, der auf dem Pfad der Gottesliebe ermordet wurde. Diese Anrede kann aber auch die Bedeutung haben, dass das Blut

arabische Buchstaben	Name	DMG-Umschrift	vereinfachte Transkription
ا	Alif	a, ā, i, u	a, i, u
ب	Bā'	b	b
ت	Tā'	t	t
ث	Ṫā'	ṭ	th
ج	Ĝīm	ĝ	j
ح	Ḥā'	ḥ	h
خ	Ḫā'	ḫ	ch
د	Dāl	d	d
ذ	Ḍāl	ḍ	dh
ر	Rā'	r	r
ز	Zāy	z	z
س	Sīn	s	s
ش	Šīn	š	sch
ص	Ṣād	ṣ	s
ض	Ḍād	ḍ	d
ط	Ṭā'	ṭ	t
ظ	Zā'	ẓ	zh
ع	'Ain	'	'
غ	Ġain	ġ	gh
ف	Fā'	f	f
ق	Qāf	q	q
ك	Kāf	k	k
ل	Lām	l	l
م	Mīm	m	m
ن	Nūn	n	n
ه	Hā'	h	h
و	Wāū	w, ū, u	w, u
ي	Yā'	y, ī, i	y